

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 54

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Suối hời xuân

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

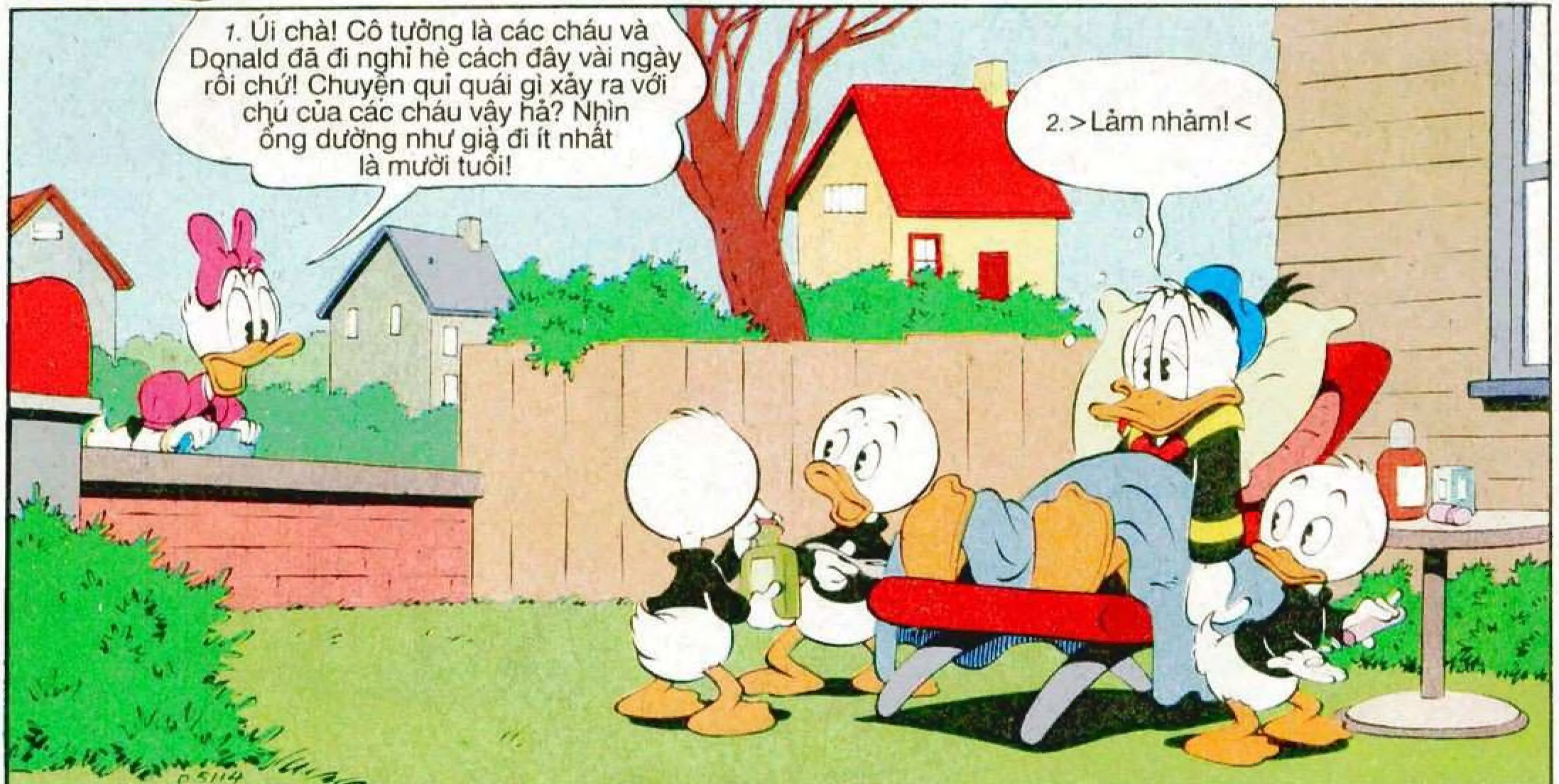




VỊT DONALD

Suối hồi xuân

Người dịch: NGỌC HUỆ



1. Ủi chà! Cô tưởng là các cháu và Donald đã đi nghỉ hè cách đây vài ngày rồi chứ! Chuyện gì quái gì xảy ra với chú của các cháu vậy hả? Nhìn ông dường như già đi ít nhất là mười tuổi!

2. >Lảm nhảm! <



3. Chúng cháu đã lên đường rồi, cô Daisy ạ!

4. Và lẽ ra chuyến đi cũng có thể là một kỳ nghỉ hè tuyệt diệu...

5. ...nếu như chú Donald đừng dây dưa với...



6. ...Suối hồi xuân!

7. Suối hồi xuân à?



9. Ờ... Có lẽ tại mình nên giải thích ngay từ đầu câu chuyện thì hơn nhỉ?

10. ...hu...hu...hu...

12. Chậc!

11. Ôi! Thôi được!



13. Chuyện là như vậy, cô Daisy ạ...

14. Cô biết đó, cả nhà đã lên đường đi cắm trại...

1. Why boys! I thought you and Donald left on vacation days ago! And what on earth is the matter with your uncle? He looks at least 10 years older!
2. ...blather... blather... blather...
3. We did leave, Aunt Daisy!
4. And it would have been a super

vacation, too...
5. ...if Unca Donald hadn't got mixed up with...
6. ...the Fountain of Youth!
7. The fountain of youth?
8. Donald Duck
9. Er... Maybe we'd better explain it all

from the beginning?
10. ...blub... blub... blub...
11. >Sigh! < Okay!
12. Tsk!
13. It's like this, Aunt Daisy...
14. We were off on a camping trip, you see...

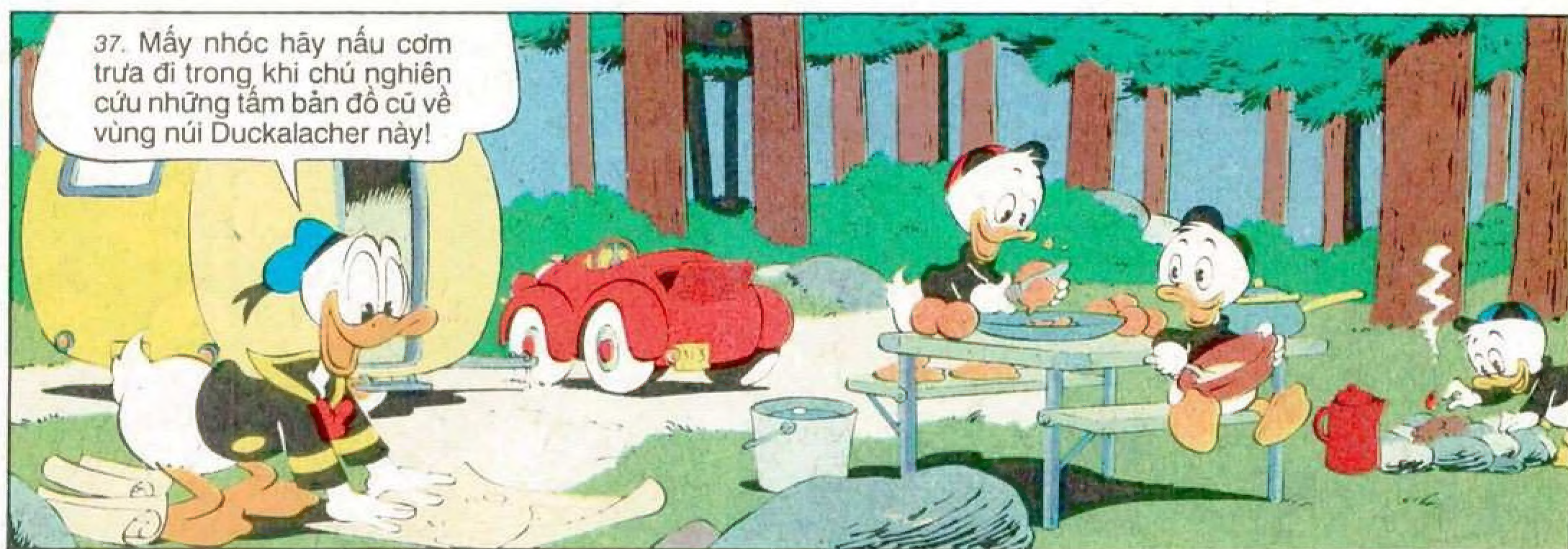
15. Ba ngày trước đó...



15. Three days earlier —
 16. I'm for going to the seashore!
 17. The desert is much more fun!
 18. I think we ought to head for the rain forest down south!
 19. Nix, boys! We're going to the Duckalacher Mountains!
 20. The Duckalacher Mountains?
 21. Why are we going...
 22. ...expressly there?

23. See this book? It's titled "The Fountain of Youth" and Prof. Marvin Mythmaker wrote it!
 24. ?
 25. ?
 26. ?
 27. According to the professor, the Fountain of Youth is somewhere in the Duckalacher Mountains! He himself went looking for it there a century ago!

28. Just think! If I can find the fountain I'll be famous! And people will be willing to pay anything to regain their lost youth!
 29. Hmm!
 30. It's probably just an old folk tale, Unca!
 31. That proves nothing! Obviously he didn't look around long enough!
 32. The professor admits he didn't find the fountain!



33. No use arguing with him! We can find plenty of fun things to do in the mountains while Unca Donald looks for his silly fountain!

34. Later, in the Duckalacher Mountains —

35. We're here! Everybody out!

36. SCREECH!

37. You boys cook lunch while I study

these old maps over the Duckalacher Mountains!

38. Lets see — mm — if the water table is just up to there, here, and up to here, there...

39. Where do you think you're going?

40. We thought we'd play in the woods, Unca!

41. We washed the dishes and everything!

42. Play in the woods indeed! No Sirree! You're coming with me to help search for the Fountain of Youth!

43. SIGH!

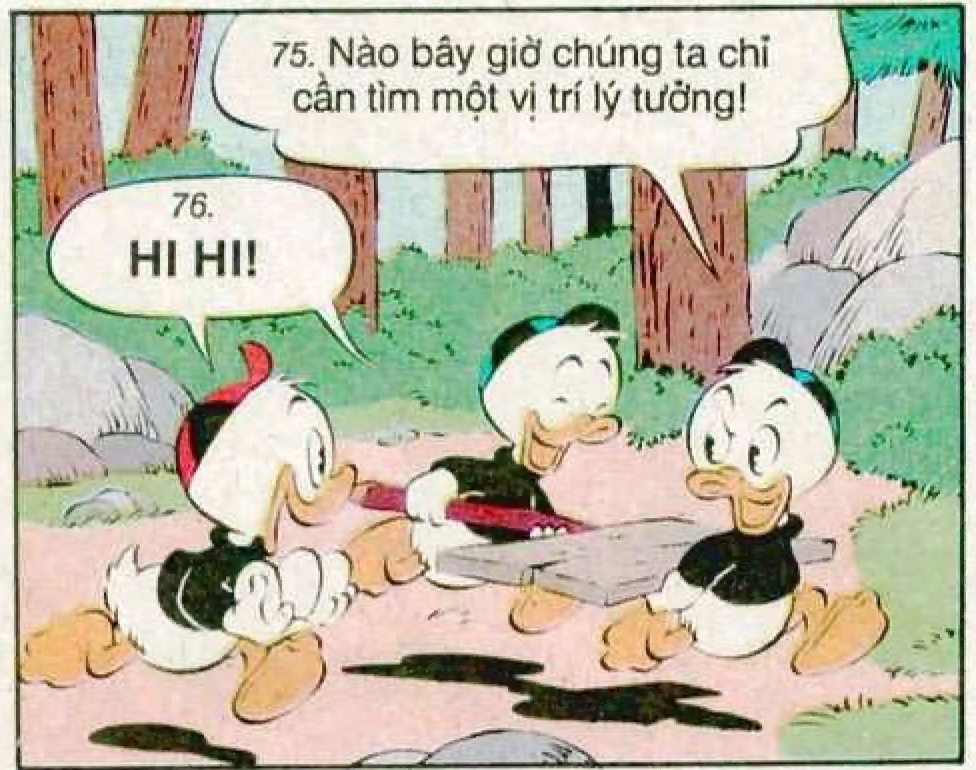
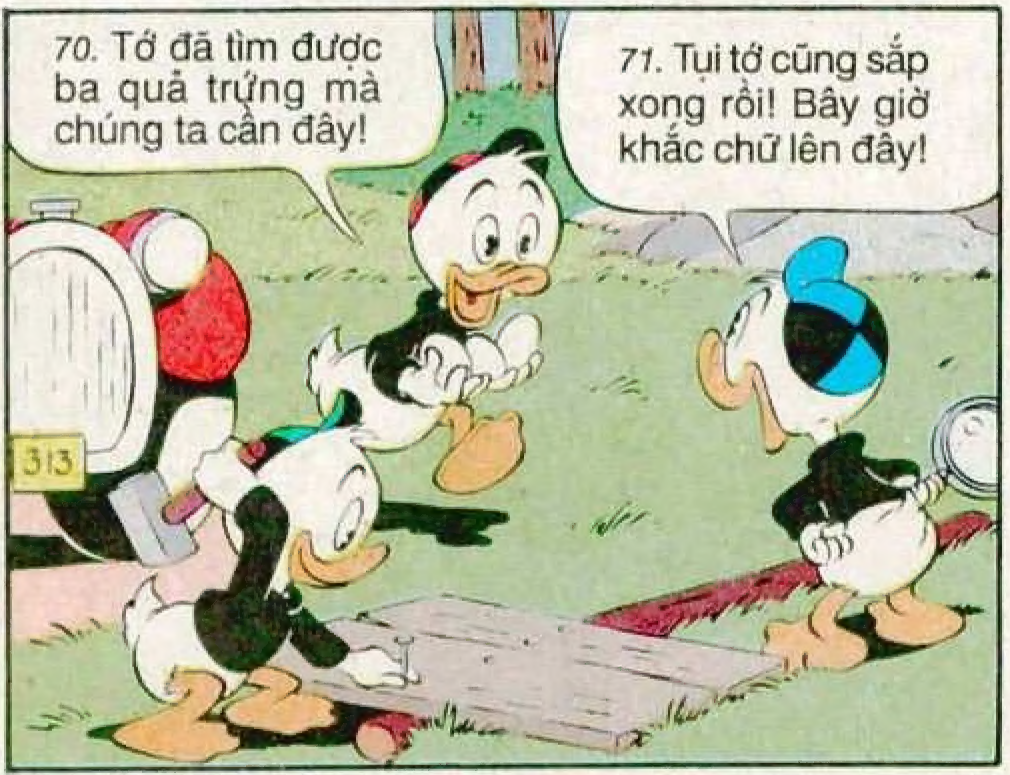
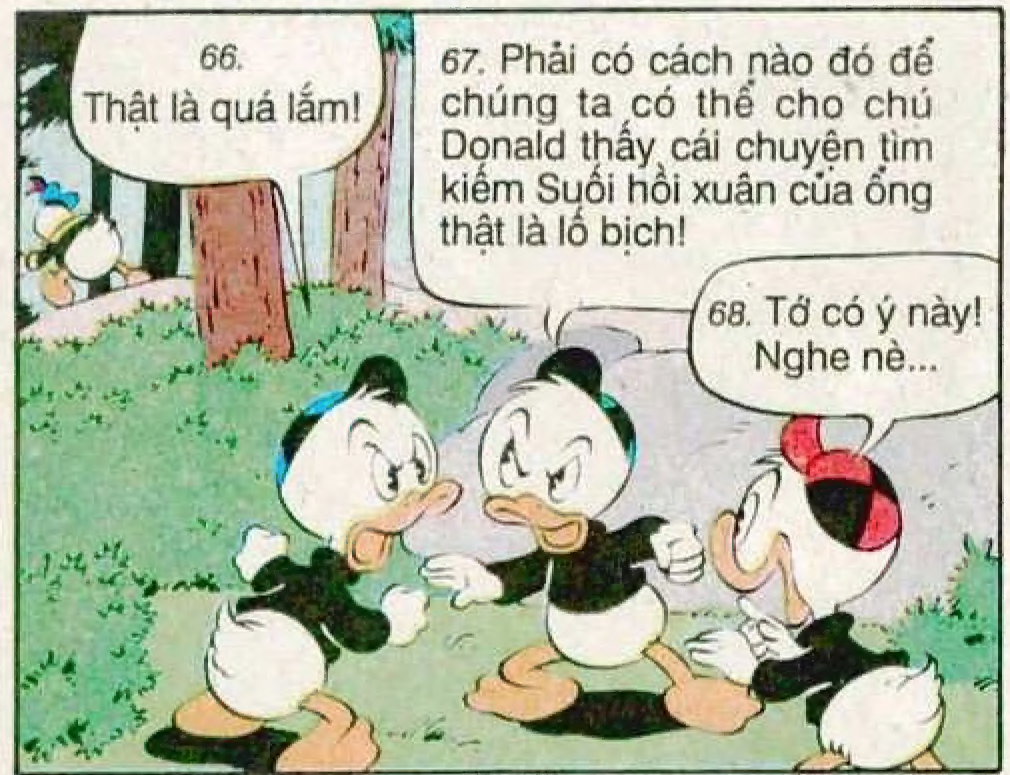
44. Forward, march! I want to succeed where Prof. Mythmaker failed!



45. Look in every nook and cranny, underneath every rock and stone!
 46. GASP! This is not exactly my idea of playing in the woods!
 47. GROAN!
 48. Keep looking, boys! That fountain's got to be somewhere!
 49. If so, it's sure is well hidden! PHEW!
 50. Hours later —
 51. GROAN! What a day!

52. YAWN! I'm ready for bed!
 53. Well, Unc'a Donald! Have you finally given up your search?
 54. GIVEN UP!!! Not on your life! And there'll be no wasting precious time sleeping! Get aboard! We're going on to the next place to search!
 55. WAK!
 56. ...and then I'll bottle the water and sell it for \$100 a bottle, he he!

57. SNORE!
 58. YAWN!
 59. SIGH!
 60. At dawn —
 61. Good morning! So you, too, have come out here to enjoy the view and the fresh air?!
 62. SIGH! We haven't had time to enjoy anything, because our Uncle...
 63. Stop your whining!



64. On with the search! Today we split up. You look in that direction and I'll look over here! If you find anything, be sure to call out!

65. GROAN!

66. This is too much!

67. There must be some way we can show Unca Donald how ridiculous his search for the Fountain of Youth is!

68. I've got an idea! Listen...

69. Huey and Dewey, you start making up a sign while I raid the icebox!

70. I got the three eggs we'll need!

71. We're almost finished! Now for the inscription!

72. Burning the letters into the wood with this magnifying glass makes it look authentic!

73. TEE HEE!

74. FIZZ!

75. Now we just have to find the perfect spot!

76. HEE! HEE!

77. In another part of the woods —

78. Huh? That's the boys calling!

79. HEY, UNCA DONALD! WE'VE FOUND SOMETHING!!!

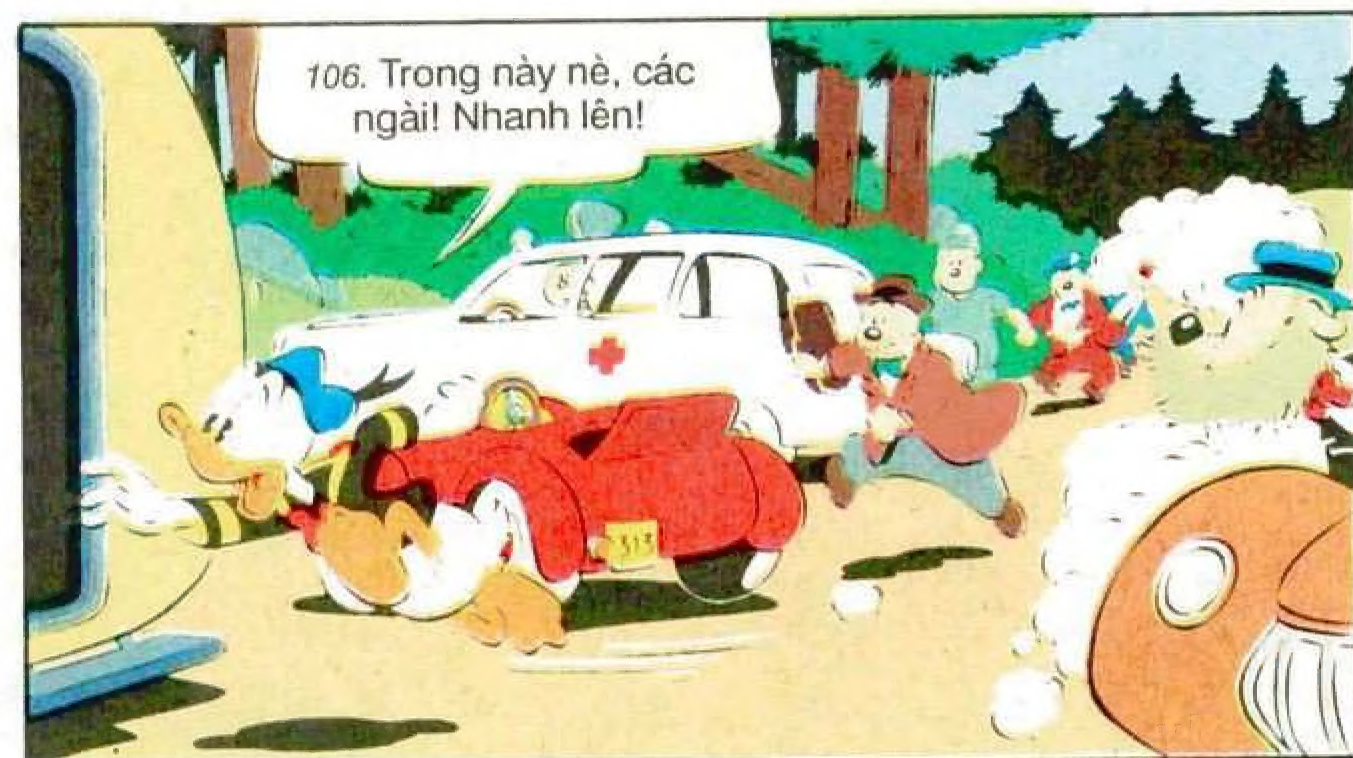
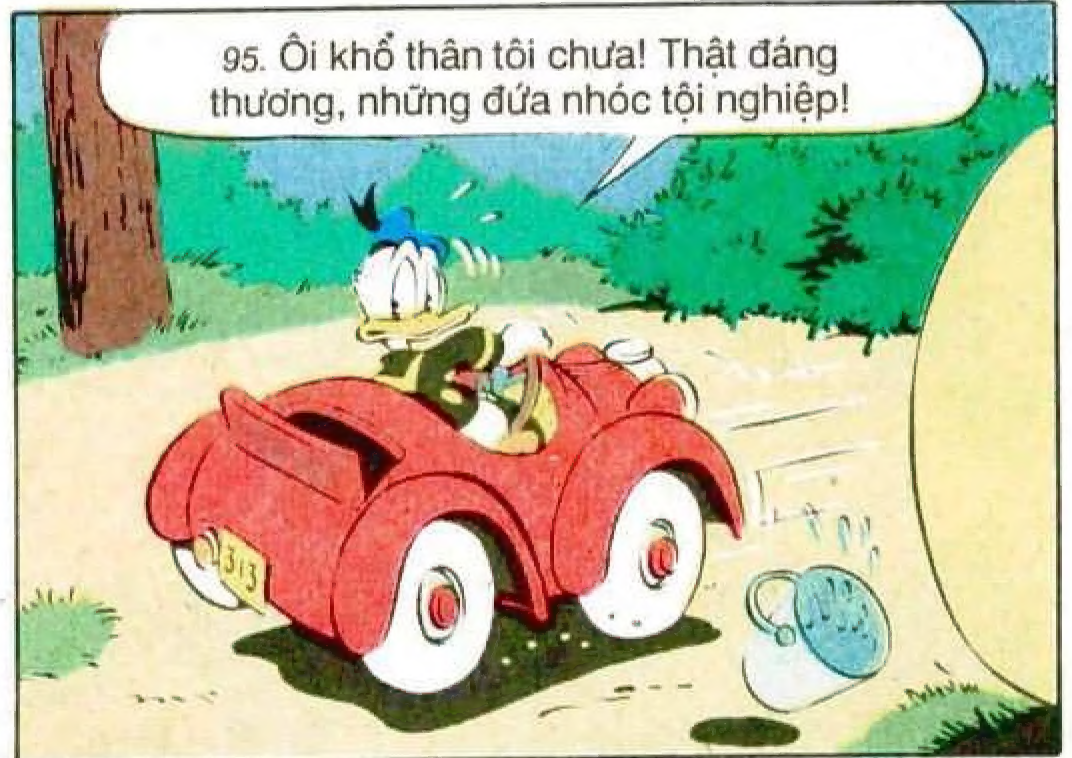
80. Oh boy! Just when I was beginning to lose heart!



81. Th-the Fountain of...
82. FOUNTAIN OF YOUTH
83. YIPPEEEEEEEEEEE!
84. EEEEEEEK!
85. Those are the boys' caps! And... GULP!...
86. ...three little EGGS!

87. How horrible! The boys must have drunk of the Fountain of Youth and... BOOOOOOO HOOOOOOO!
88. Dear little nephews! Can you hear your old uncle?
89. SOB! Careful, careful! What if I stumbled!

90. TEEHEEEHEEHEE!
91. GASP! Maybe we'd better run after Unca Donald and tell him it's all a joke, before the joke gets out of hand!
92. SNIFF!
93. They'll be safe here! But now what do I do!?



94. I've got to get help! A doctor! Scientists! Medicine men! An ambulance! The fire department! Save the child-ren! The United Nations! EVERYBODY!!!
95. Oh woe is me! The poor, poor kids!

96. Oh, oh! There he goes!
97. Okay! We'll tell him when he comes back!
98. We can play in the woods in the meantime!
99. YIPPEE!
100. Later —

101. VAROOM!
102. HUIIIII!
103. VAROOM!
104. DOCTOR
105. AMBULANCE
106. In here, gentlemen! Hurry!
107. GASP! The eggs... They're gone!!!



108. SOB! Dear little eggs, where are you? CLUCK! CLUCK! CLUCK!
 109. Hey! Have you people seen three—AAAAAARGH!!!
 110. SMACK! SLURP!
 111. Howdy, neighbor! I hope you don't mind? You see, my husband had a sudden hankering for fried eggs, so I went and borrowed...
 112. CRACK!

113. SIZZLE!
 114. NOOOOOOOO! HUEY, DEWEY AND LOUIE!
 115. Did you call us, Unca?
 116. Eh?
 117. ?
 118. AAHHHHH!
 119. Unca Donald?
 120. ??
 121. FLIP!

122. The medical experts said it was a severe case of nervous breakdown!
 123. ...so... if I've got these three eggs... and they drink water... how can the Fountain of Youth come walking out of the woods? (BLATHER! BLITHER! BLE-THER!)
 124. SIGH! So now we have to spend the rest of our vacation taking care of poor Unca Donald!



CHUỘT MICKEY

Đêm quan trọng của Minnie

Người dịch: TRẦN TÂN MỸ



1. Mickey's never seen Minnie more excited — 2. Gosh, Min! Working off nervous energy is fine and dandy, but you've been trying on shoes for three hours straight! Calm down! 3. But Mickey! Tonight is the event of the season — the Hoity Toity Society Ladies' Auxiliary Ball! 4. The Hoity Toitys don't admit just anybody, you know! And this year, I'm up for membership!



5. I've been on the waiting list forever! It's between me and Bootsy Van Snoot! They'll only take one of us! 6. I know! 7. As long as I make the best impression, I'm a shoe-in! This is my big chance! And you're going to be my escort! 8. >Shudder! < I know!



9. I can see it all now! First, you'll escort me into the ballroom! All eyes will be on us as they announce our names!

10. "Trong khi tới lượt em duyên dáng phục vụ rượu nóng ở bàn giải khát..."



11. "...anh sẽ cực kỳ quyến rũ khi dìu bà Hye - Phlootin, Chủ tịch Câu lạc bộ, quanh sàn nhảy!"



10. "While I take my turn daintily serving punch at the refreshment table..."

11. "...you'll be at your most charming as you sweep Mrs. Hye-Phlootin, the Club President, around the dance floor!"

12. Ôi! À, Minnie! Anh ghét ăn mặc dôm dăng để dự mấy cái dạ hội phù hoa đó lắm! Và tất cả mọi người nhìn anh sẽ làm anh mất bình tĩnh!

13. Chuột Mickey! Đừng nói với em là anh đang trở thành một gã khiếp nhược đấy nhé!



14. Ô, anh biết vụ này đối với em quan trọng cỡ nào! Đừng lo về chuyện đó nữa! Chúng ta sẽ làm họ lác mắt!



12. >Groan! < Aw, Minnie! I hate dressing up for these snooty wing-dings! And having everybody looking at me gives me the heebie-jeebies! 13. Mickey Mouse! Don't tell me you're getting cold feet! 14. Aw, I know how important this is to you! Don't worry about a thing! We'll knock 'em dead!

15. Và để chứng tỏ là anh vô cùng tự hào về em, anh có mua cho em quả mọng này!

16. Ô Mickey! Anh đâu cần làm thế!



17. Kem mặt Fannie tuyệt diệu! Đây là chế độ dưỡng da mà chỉ mình em có được!



15. And just to show you how proud I am of you, I bought you a little something! 16. Oh Mickey! You shouldn't have! 17. Fabulous Fannie's Facial Fundamentals! That's the skin care system I've been saving for!

18. Em sẽ thoa nó ngay bây giờ để có cái rạng rỡ của kem Fannie thần kỳ trong dạ vũ tối nay! Thoa kem xong, em sẽ đáng nhìn ngấm lắm đấy!

19. Mickey, vì em bận, anh có thể lấy giúp áo dạ hội ở chỗ cô thợ may cho em không?!

20. Có ngay, cưng ạ! Có ngay mọi thứ cho người đẹp của vũ hội đêm nay!



18. I'll use it right now so I'll have that Fabulous Fannie glow for the ball tonight! When I'm finished with this facial, I'll be a sight to behold! 19. Mickey, since I'm busy, could you pick up my gown from the seamstress? 20. You've got it, beautiful! Anything for the belle of the ball!



21. And in two shakes of a mouse's tail — 22. Yoo hoo! Minnie! I'm back! And boy! This dress is gorgeous! 23. DING 24. DONG! 25. That's funny! No answer! I wonder where — 26. >Sob! < Boohooohoo!



27. Minnie?! Is that you?! Where are you? What's wrong? 28. >Weep! < Go away, Mickey! Don't come in here! 29. Minnie?! What's happened? Why are you in such a state?! 30. Oh, Mickey! I gave myself a >Sniffle! < Fabulous Fannies' facial and... and... and... >Sob! <



31. ...look what happened! >Wail! < 32. Yow! 33. Gee, Minnie! It's not that bad! No one will even notice! 34. Who are you kidding?! Everybody will notice! I'm absolutely hideous! I can't go to the ball like this!



35. There goes my chance at membership in the Hoity Toity Club! I'll be back on the waiting list! My name won't come up again for years! 36. Gosh, Minnie! How can I help?! 37. >Blubber! < Nothing can help! Take the gown back! >Sob! < It's no use to me now!



38. Boy! I've really done it now! It's all my fault! If I hadn't given Minnie that fûrshlinger face cream, none of this would've happened!
 39. Hey, Mick! Whut's up, buddy?! Why the long face?
 40. KISS THE COOK



41. Give me a swift kick, Goofy! I deserve it! I single-handedly botched Minnie's social life for all eternity! 42. Gawrsh, Mick! C'mon in and tell me about it over a plate o' sausages and a glass o' lemonade! 43. Minutes later — 44. ...and she looks like something from Mars! Since she can't show her face, she'll miss her shot at the Hoity Toity Club! 45. >Chomp!< >Munch!< Whut're yuh gonna do, Mick?



46. There's nothing I can do! Just go home and wait for Minnie to get better, I guess! 47. Boy, you really are a heel! 48. Huh?!



49. Yuh can't let that little girl blow her big chance! Don't yuh see whut yuh gotta do? And you're the right size fer it, too!
 50. What are you talking about?! 51. Yuh gotta put on th' dress!! 52. !!



53. Cậu sẽ ăn mặc giả Minnie tới dự vũ hội! Một chút phấn son và một ít vòng vàng, và họ không thể nào nhận thấy sự khác nhau!

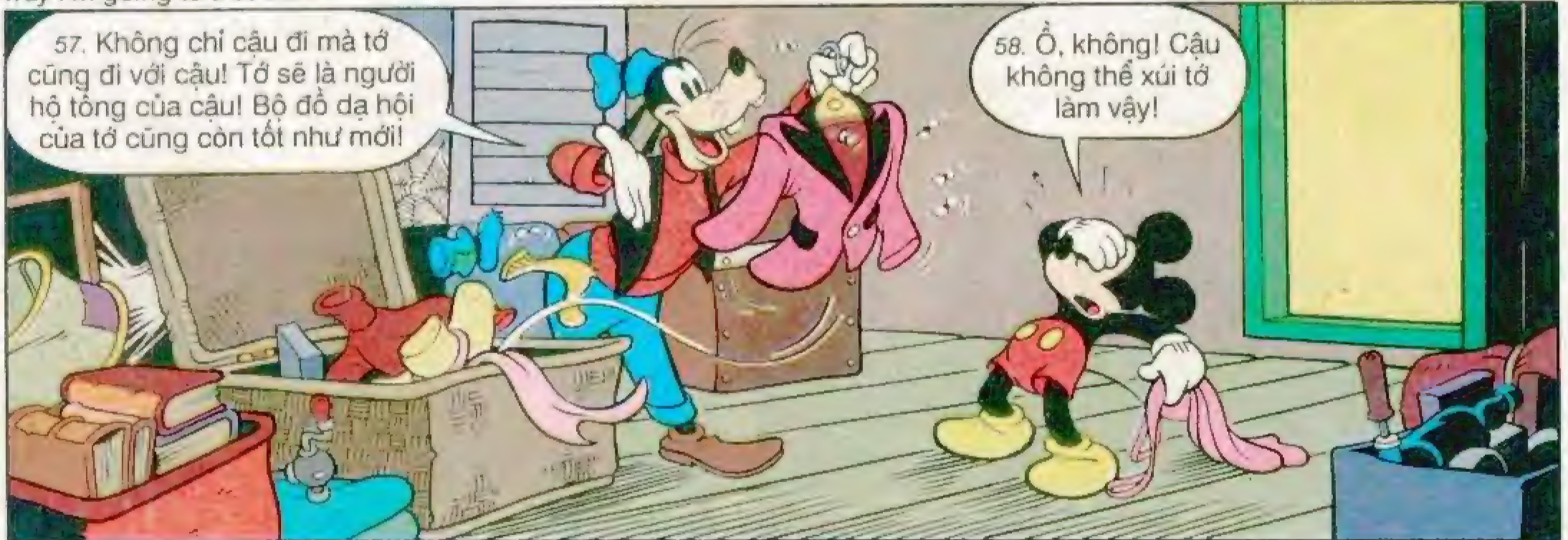
54. Hẳn cậu điên rồi!



55. Đó là cái việc ít ra cậu có thể làm được! Do lỗi của cậu mà Minnie lâm vào hoàn cảnh khó khăn này! Chính cậu bảo thế mà!

56. Đúng là như thế! Nhưng tớ sẽ không bao giờ đến vũ hội ấy đâu!

53. You'll go to th' ball dressed as Minnie! A little make-up and jewelry, and they'll never know th' difference! 54. You must be out of your mind! 55. It's th' least yuh can do! It's your fault Minnie's in this fix! Yuh said so yourself! 56. Be that as it may! There's no way I'm going to that ball!



57. Không chỉ cậu đi mà tớ cũng đi với cậu! Tớ sẽ là người hộ tống của cậu! Bộ đồ dạ hội của tớ cũng còn tốt như mới!

58. Ồ, không! Cậu không thể xúi tớ làm vậy!

57. Not only are yuh goin' — I'm goin' with yuh! I'll be your escort! Muh old prom tuxedo's good as new! 58. Oh no! You're not talking me into this!



59. Khi nào quỷ sứ mang giày đi tuyết thì tớ mới mặc áo đầm này!

60. Nhưng cậu phải mặc vào! Vì Minnie!



61. Này nhé, tớ yêu Minnie! Tớ yêu thật! Nhưng cái kế hoạch dai dẳng này không ăn đâu! Chúng ta sẽ làm trò cười cho người ta mà thôi!

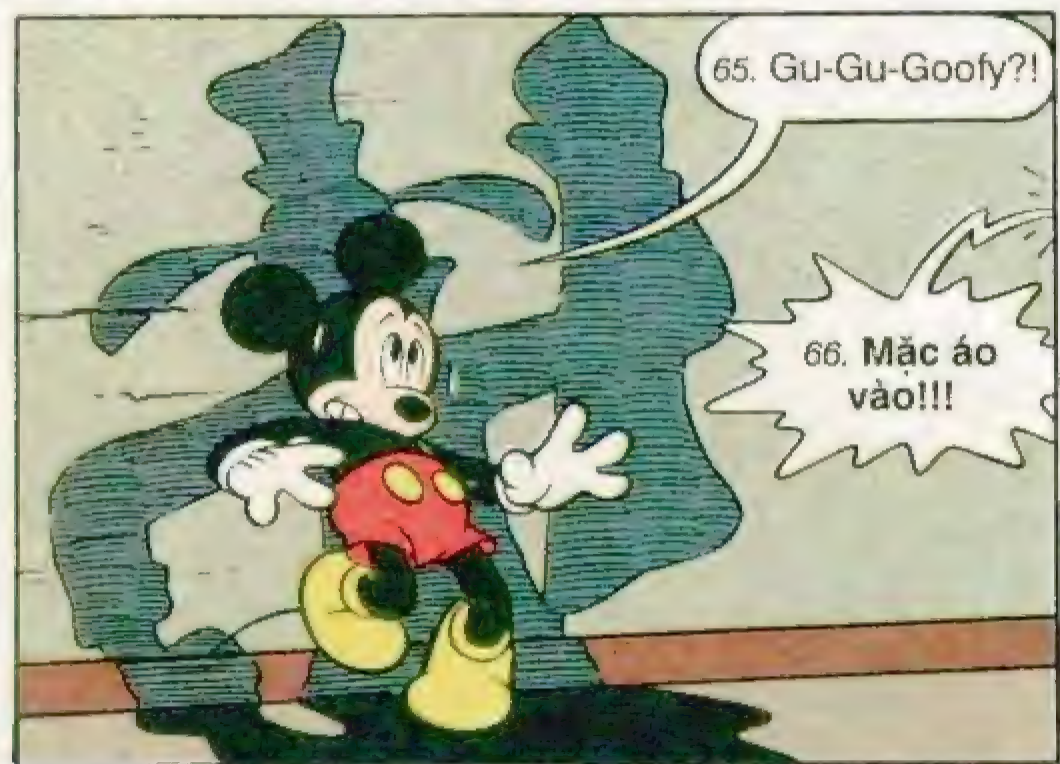
62. Hãy mặc áo vào...

59. The devil will be wearing snowshoes before I put on that dress! 60. But yuh've gotta do it! For Minnie's sake! 61. Look, I love Minnie! I do! But this hare-brained scheme will never work! We'll make fools out of ourselves! 62. Put on the dress...



63. Đừng hòng!

64. ...hãy mặc áo vào đi, Mick!



65. Gu-Gu-Goofy?!

66. Mặc áo vào!!!

63. No way! 64. ...put on the dress, Mick... 65. Guh-Guh-Goofy?! 66. Put on the dress!!!



67. The Goof prevails! That night — 68. Ladies and gentlemen! May I present Miss Minnie Mouse and her escort, Mr. Mickey Mouse! 69. I feel like an idiot!! 70. You're doin' fine! Keep yer chin up! Don't forget to talk like Minnie! And smile! 71. Minnie, my dear! Don't you look... ah... lovely tonight! I'd like to introduce my brother, Mr. Osgood Hye-Phlootin!



72. Hmm! So that's Minnie Mouse! She doesn't look like much, but I'd better make sure that I, Bootsy van Snoot, become the new Hoity Toity! 73. Maybe this ice cube will get her started on the wrong foot! 74. SPOING!



75. How do you do, Mister — YIPE! 76. PLOP! 77. Hey, doll! You're kinda cute! Why don't you give that scarecrow you came with the slip and let a real blue blood be your escort? 78. Uh... tee-hee?



79. Minnie, dear! I know Osgood is irresistible, but such behavior just isn't proper! It's best you just get on with your punchbowl duty! 80. Yes, ma'am! I'd consider it an honor to... er... ladle for the ladies of the Hoity Toity Society! 81. Just look at that apple polisher! She doesn't know it, but she's about to get torpedoed but good!



82. Drat this cockamamie jewelry! My bracelet's just slipped into the punchbowl! Good thing nobody noticed! 83. KER-PLUNK! 84. It's got to be in here someplace! 85. Hi there, good lookin'! Whatcha up to? Making the punch even sweeter, eh?



86. Here! Allow me to kiss every last drop from your delectable digits! 87. Hey! 88. Watch it, bub! Keep your liver lips to yourself! 89. Oh ho! Playing hard to get! Well, I love a girl with that kind of spunk!



90. Come to papa, you firecracker you! 91. In your dreams, brother! I'm not that kind of girl! 92. Now's my chance! Let's see if this hot sauce spices things up a bit!

93. Trong khi đó...



94. Thưa bà, tôi có được cái vinh hạnh khiêu vũ với bà bản nhạc này không ạ?

95. Nào, tôi cho là được, ông... ừ... Chuột! Dù sao đó là truyền thống mà!

96. Hừm... Chuột! Một cái tên khác thường đối với một người cao lớn như thế!



97. Vâng, thưa bà! Nó là rút gọn của Chuột khổng lồ!

93. Meanwhile — 94. Might I have the pleasure of this dance, ma'am? 95. Why, I suppose so, Mr... um... Mouse! After all, it is tradition! 96. Hmm... Mouse! What an unusual name for one so tall! 97. Yes, ma'am! It was shortened from Enormouse!



98. Chà! Lâu lắm rồi tôi không nhảy! Tôi đã từng là một tay nhảy cừ khôi khi còn trẻ!

99. Bà hãy bắn cặp gót lên! Chúng ta sẽ cho bọn gà chết đó thấy thế nào quay cuồng!

100. Hãy cho đôi chân một buổi tập luyện ra trò! Thương chúng lên thật cao và hạ chúng xuống!

101. Bây giờ "te" nhé! Càng sát đất càng hay!

98. Gawrsh! I haven't been on the dance floor in a coon's age! I used to do a pretty mean Hustle in my day! 99. Kick up yer heels, Mrs. H! We'll show these sticks in the mud how to cut a rug! 100. Let's give those dogs a workout! Pick 'em up and lay 'em down! 101. Lay out the leather, Mrs. H! And let the arches fall where they may!



102. >Phào!< Cuối cùng mình cũng tống khứ được tên ngốc Osgood! Trời ơi, mình khát quá!



103. ...cay xé...

102. >Whew!< Finally managed to ditch that cluck Osgood! And boy, do I need a drink! 103. ...meep...



104. Xin lỗi ông Chuột! Hiện giờ tôi hơi chóng mặt!



105. Chắc! Mình không thể nào dừng khi đang hưng phấn! Có thể mời cô chứ? Cô có một cặp giò khỏe mạnh! Chúng ta hãy nhảy cho rã rời cái cổ chân ra!

106. Hử?!

104. E-excuse me, Mr. Mouse! I-I'm a trifle d-d-dizzy at the moment! 105. Shucks! I can't stop when I'm in th' mood! How 'bout you, miss? You've got a sturdy set of gams! Let's crack an ankle! 106. Huh?!



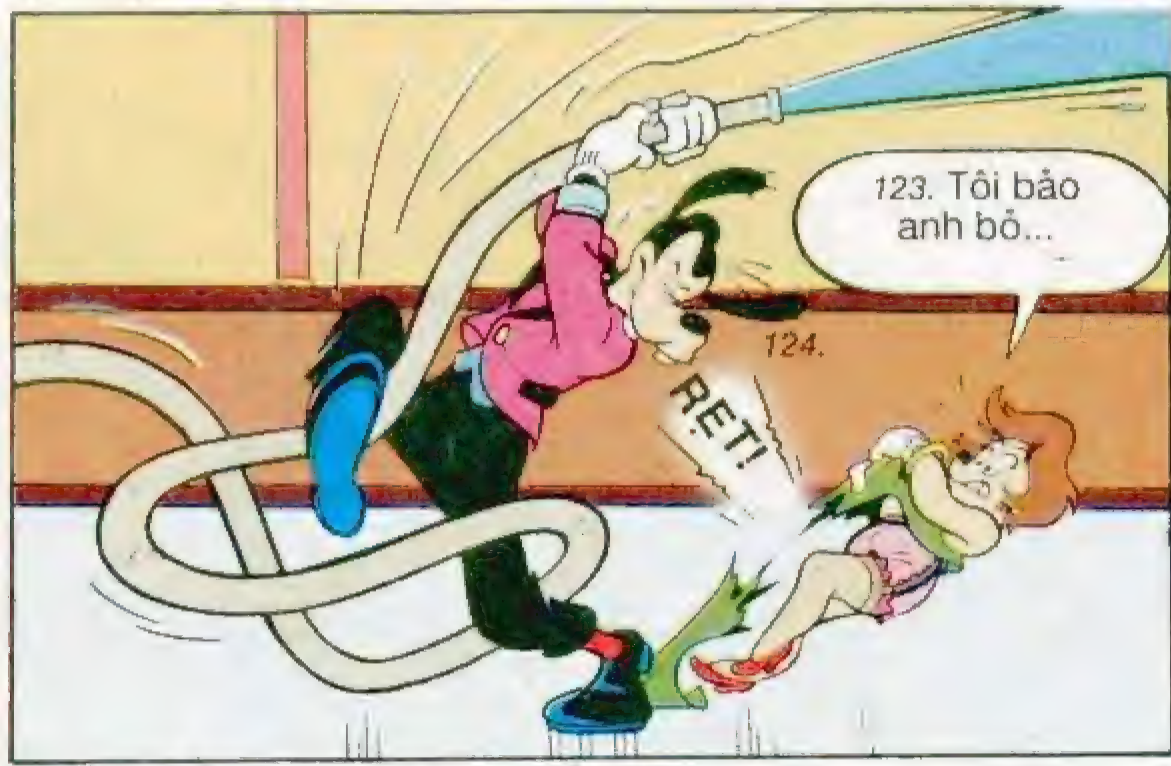
107. Oh dear! I've never danced like that in my life, Minnie! I'm positively flushed! Your punch is heaven sent! 108. !
109. DROP THAT PUNCH!!! 110. ??!



111. Well! I never! My dear, your erratic behavior may affect your membership chances! 112. ...but... but... but...
113. Aaaaaiieeee! Help!! I'm on fire! 114. Did somebody say fire?! 115. FIRE HOSE



116. I'm burning up! Help! Water! Water!! 117. I tried to warn you! 118. Don't worry, Mrs. H.! I'll put that fire out!
119. Get off my dress, you big monkey!



120. Glug! 121. Urrfff! 122. SPLOOOOSH! 123. I told you to get off my... 124. RRRRIIPPPP!



125. My dress!! EeeEK! SqueEEAL!! ShriEEEEK!! 126. ScrrREEECH!
127. What's that?! Sounds like somebody else is in trouble!!



128. Whoops! Sorry about that, Miss! 129. EeEEE — >Glup! Glup!< >Glorp!< 130. SPA-LOOOOOSH!



131. I'm telling you, someone put something in the punch! 132. PLOOSH! 133. >Groan!<
134. There you are! Didja think you'd seen the last of me, you naughty girl you?



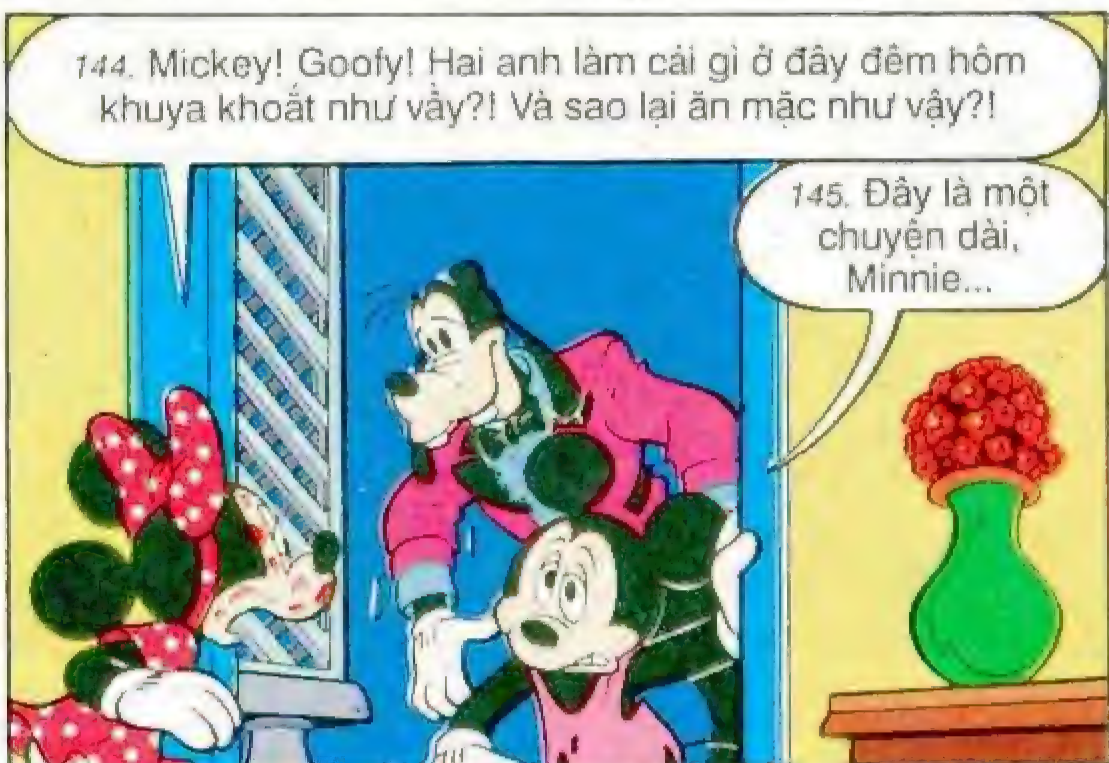
135. That does it! I can't keep this pretense up anymore! I'm no girl! I'm a guy!! 136. >Gasp!< Minnie Mouse is a man!!
137. Oh well! Nobody's perfect! 138. Yipe! 139. Oh no! Just look at this room!



140. My beautiful party is a disaster! Those two have ruined everything! Minnie Mouse!! You are not now nor will you ever be Hoity Toity material!!



141. BOOT! 142. Gawrsh, Mick! That didn't go exactly like I figured it would! 143. You said it! We blew it with a capital B! And the worst part is — we've got to tell Minnie!



144. Mickey! Goofy! What are you doing here at this time of night?! And why are you dressed like that?! 145. It's a long story, Minnie... 146. And so — 147. ... that's what happened! Thanks to us, the Hoity Toity Society is finished with you! Forever! We're so sorry! 148. ...snuk... 149. Don't cry, Minnie!

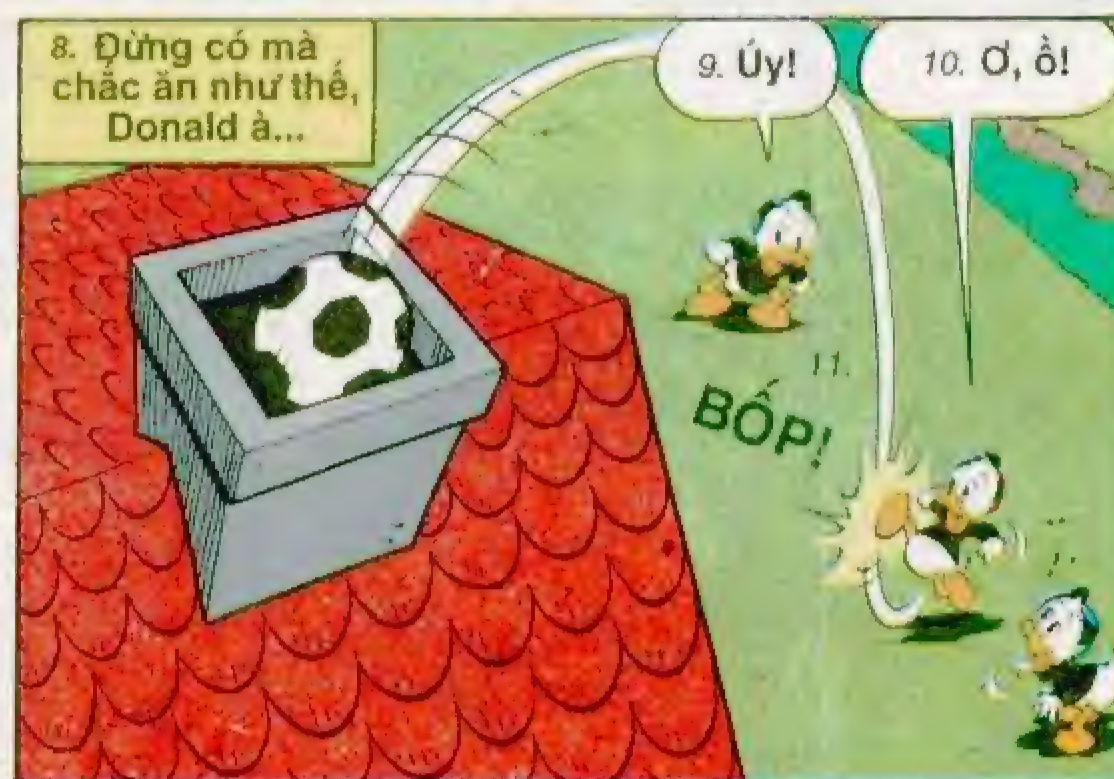


150. Tee hee hee! I'm laughing, not crying! Who needs the Hoity Toity Society when I have friends who'll go to such ridiculous extremes for me! 151. And Mickey >snicker!< — feel free to borrow my dresses anytime! 152. Very funny!

VỊT DONALD

Coi chừng bể kiếng

Người dịch: ĐỒNG QUỲNH



1. WHAT?!

2. CRASH!

3. Don't you boys know that windows are expensive to replace?

4. We're sorry, Unca Donald!

5. So am I! But I'm gonna make sure that the rest of the windows are protected!

6. There! This is one window you can't break!

7. THUMP!

8. Don't count on it, Donald —

9. Oops!

10. Uh, oh!

11. KICK!

12. WHAT?!

13. CRASH!



VỊT DONALD

Sự cố ở đài kiểm soát

Người dịch : TRƯỜNG HẢI

1. Donald đã trở thành kiểm soát viên không lưu, nhưng ngày làm việc đầu tiên của Donald ở phi trường Duckburg đã kết thúc trong hỗn loạn khi chiếc máy bay chở hàng của Deadstick Dan bị rơi! Donald bị quy trách nhiệm về vụ rơi máy bay này và đã bị chuyển trong sự ghét bỏ đến Elk Pit, một phi trường nhỏ bé mà Donald phải điều hành đơn độc, không được sự giúp đỡ của kiểm tra viên hải quan Picky Poltroon! Nhưng Donald không biết rằng Dan và Picky là những tên buôn lậu xử sự với Donald như một thằng khờ, và vụ rơi máy bay chẳng phải là một tai nạn! Hai tên đó còn làm những vụ lừa đảo về bảo hiểm...

2. Deadstick Dan đến với một lô hàng nữa từ phía nam biên giới!

1. Donald has become an air traffic controller, but his first day on the job at Duckburg airport ended in chaos when Deadstick Dan's cargo plane crashed! The crash was blamed on Donald, and he has been reassigned in disgrace to Elk Pit, a tiny airport that he must run single-handedly, with no help from customs inspector Picky Poltroon! But unknown to Donald, Dan and Picky are smugglers playing him for a patsy, and that crash was no accident! Those guys also do insurance frauds — 2. Here comes Deadstick Dan with a another load of cargo from south of the border!

3. Mười phút sau...

4. Rõ là một thằng ngốc! Mày dân cảnh hại nó ở Duckburg! Làm cho nó bị chuyển đến đây! Và bây giờ mày còn để nó bốc dỡ hàng bất hợp pháp của mày xuống! Ha ha!

5. Ủa! Và nếu như lúc nào đó nó biết được, tao sẽ lại xếp đặt một "tai nạn" khác giống như vụ vừa rồi!

3. Ten minutes later — 4. What a chump! You set him up back in Duckburg! Got him moved here! And now you even let him unload your illegal goods! Ha-ha! 5. Yup! And if he ever does catch on, I'll arrange another "accident" just like the last!

6. Ôi! Sức nóng ở Elk Pit này thật là khó chịu!

7. Ê, vịt! Vài món ăn trưa để đi kèm với nước trái cây của tui tao được chứ?

8. Grừ...

6. Wow! The heat here at Elk Pit is sweltering! 7. Hey, duck! How 'bout some lunch to go with our fruit drinks? 8. Grrrrrr...



9. I'd like to pour that fruit drink all over that sassy little rooster's head!



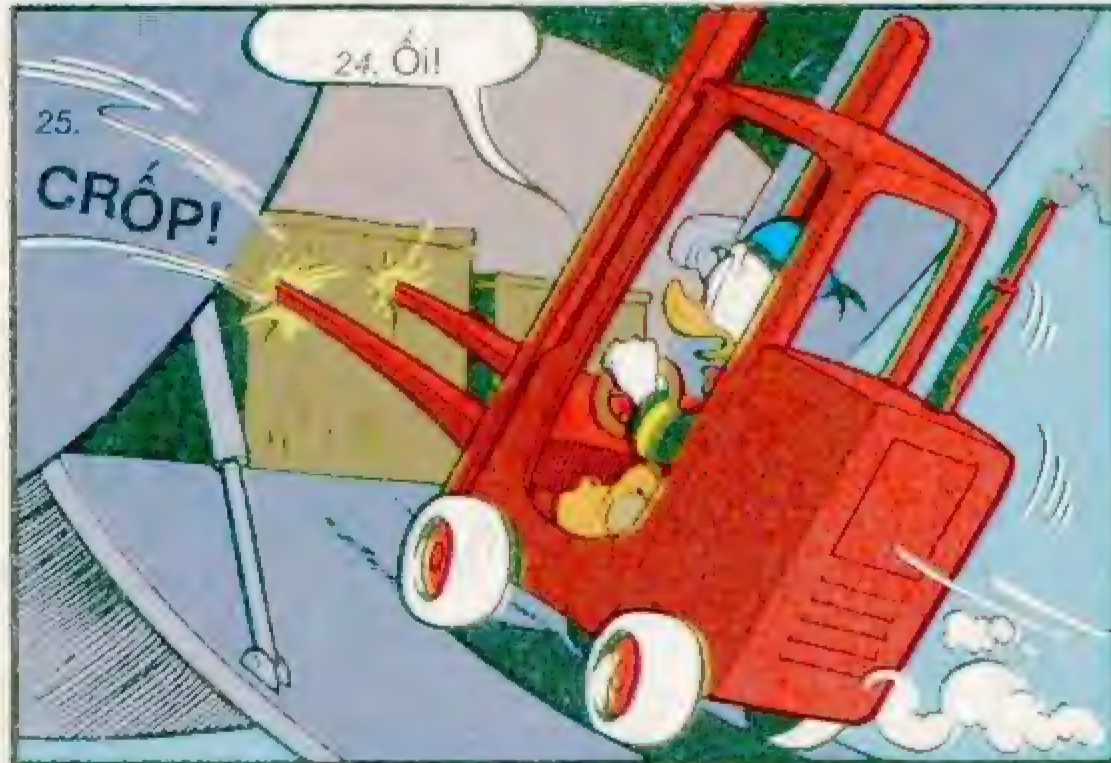
10. But I can't! Every menial chore imaginable is part of my controller's job at this rinkydink airport... 11. CHOP!
12. ...and I have to make good if I ever hope to get promoted back to Duckburg! 13. CHOP CHOP CHOP



14. Well, I guess I'd better "inspect" your cargo, Dan! 15. Here's my manifest, Picky! 16. Looks good to me! 17. PASSED
18. That duck will never catch on! 19. Hahahahahaha! 20. Once I finish with lunch, I'll get the rest of the cargo ready for customs inspection!



21. And so, after lunch, and after Donald washes the dishes — 22. I need to hurry, if I'm going to finish unloading the cargo in time! 23. And that little rooster better not give me any grief!



24. Whoops! 25. CRUNCH 26. Say! These aren't crates full of hats, like Dan keeps saying! He's smuggling native artifacts!



27. Hey! What are you doing there? 28. N-nothing! I mean, Deadstick Dan is a crook! 29. Yo! Dan! The jig's up! The duck's on to us! 30. Say! What gives here?!



31. Don't let him get loose, Picky! 32. OOOOFF!!



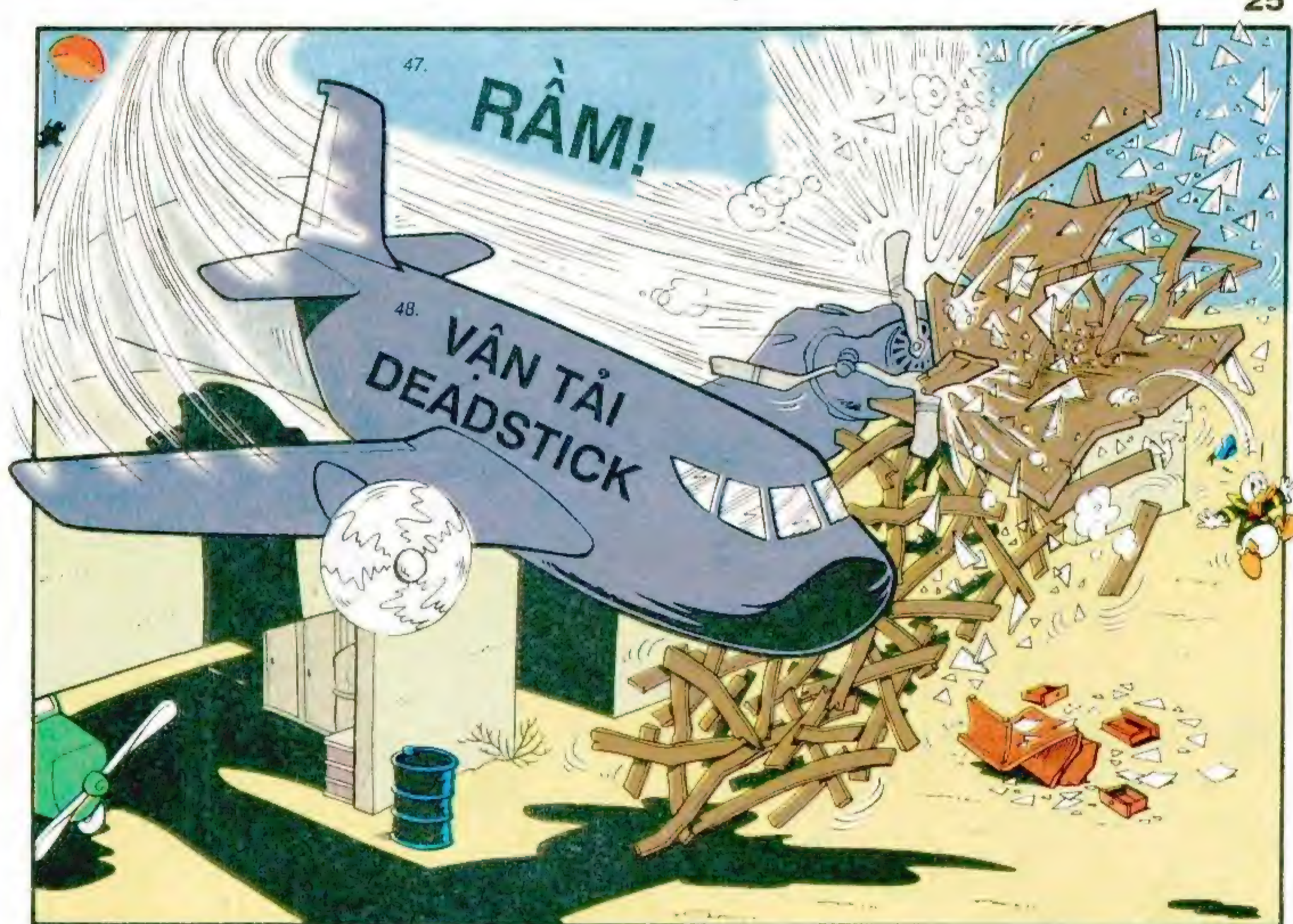
33. The crooks have made Donald load the contraband onto a getaway truck — 34. That's the last of it, but you two won't get away with this! 35. Sure we will! 36. Moments later — 37. Now once he's locked in he won't be calling anyone! 38. Perfect! Next I'll crash my cargo plane into this tower and blame the "accident" on the duck! No witness! No sweat! 39. SMASH



40. Yup! And just like after the "accident" I arranged back at the Duckburg Airport, I'll collect the insurance! Then we're off to a new airport! 41. WAK! 42. Sure! I'll back up your story! Everyone knows he's a goof!



43. I gotta get out of here! 44. Ummmmph! 45. The sand is soft and it's better than being hit by a plane, that's for sure! 46. DEADSTICK CARGO



47. KARASSHH 48. DEADSTICK CARGO



49. Homina-homina-homina-homina! 50. Urk! 51. You blasted duck! You've ruined everything! When I get down from here I'm gonna pluck every feather from your sad carcass!



52. Oh, no! The duck is alive and free! 53. Things didn't work out like we planned! I've got to get out of here!



54. If I can get south of the border, I'll be safe! 55. I can't let him get those smuggled goods back over the border!



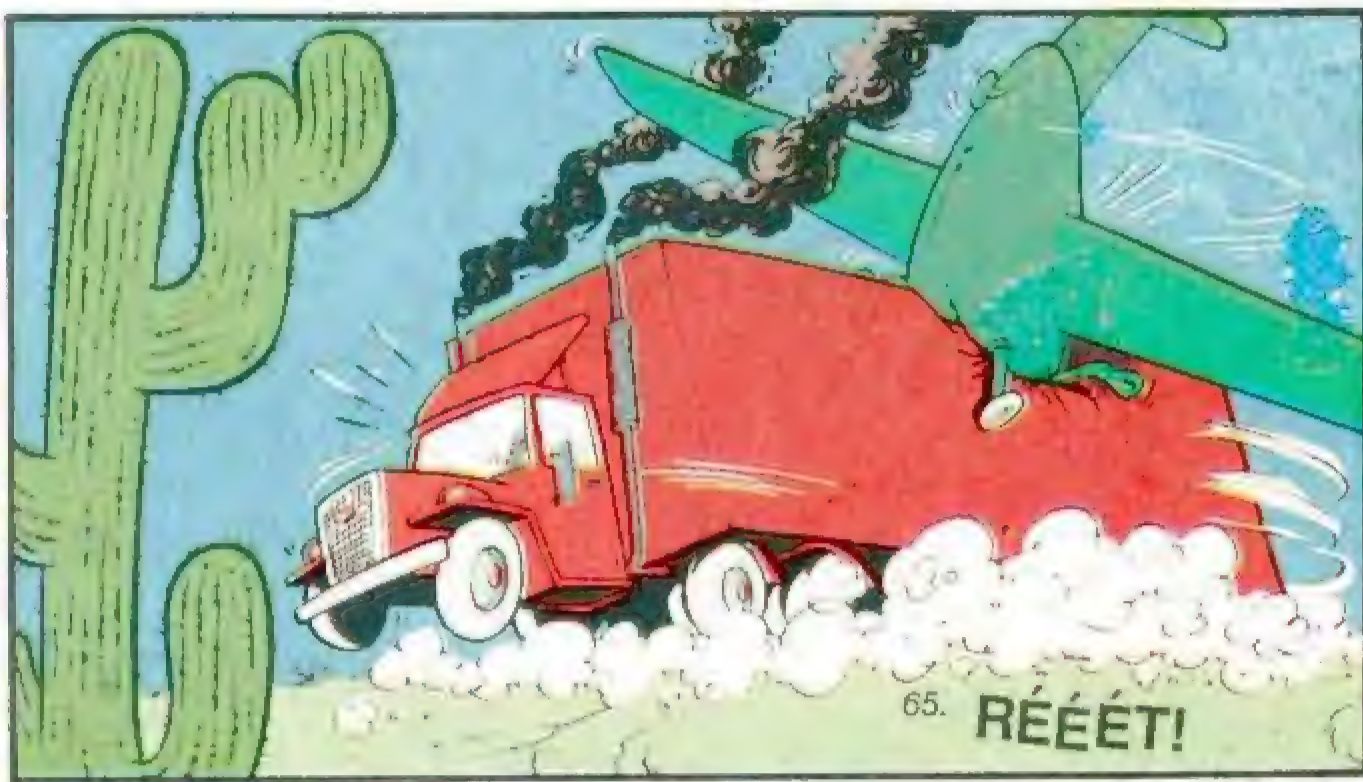
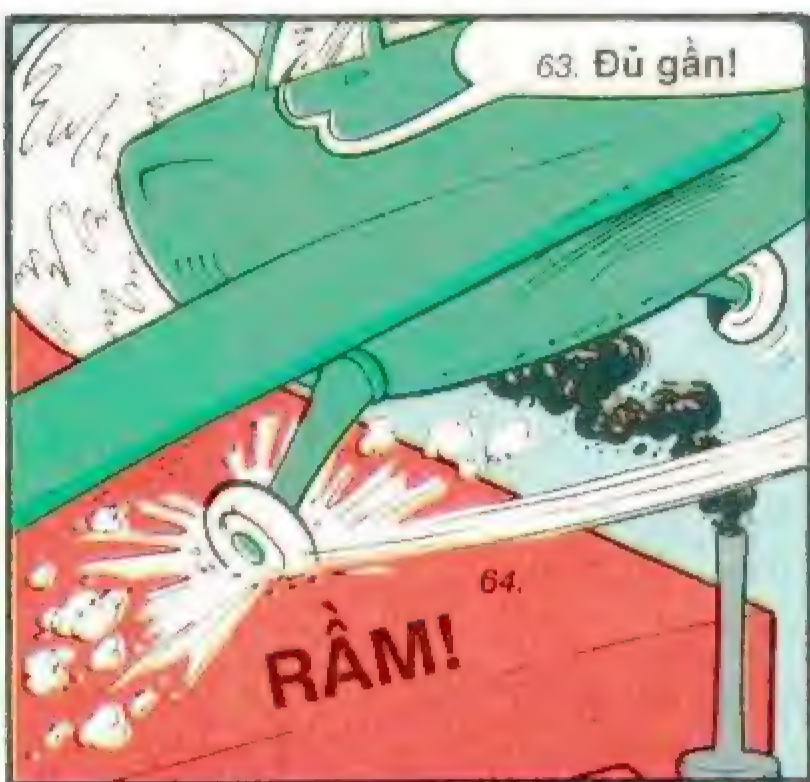
56. Catching him is my only chance to prove what these two have been up to and clear my name!
57. >Gulp!< I don't really know how to fly this crate...



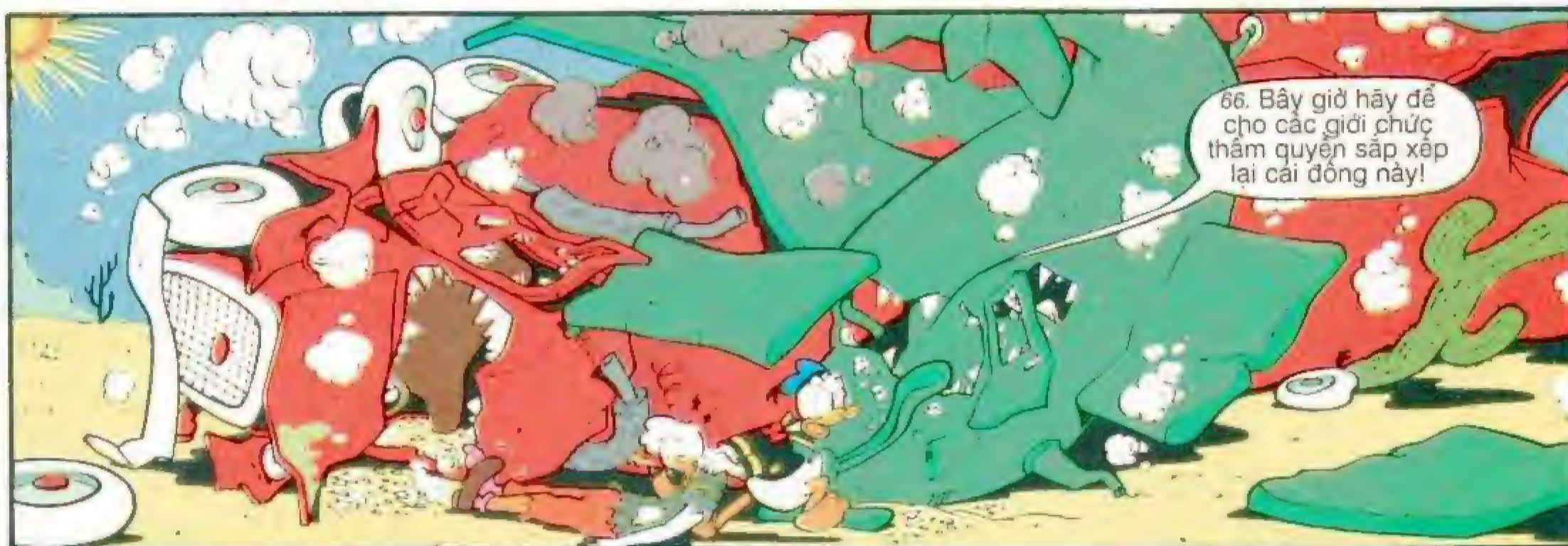
58. ...but I guess now's the time to learn!



59. I'm gaining on him! But now what do I do? 60. I know! I'll land in front of him... 61. ...and force him off the road!
62. Aaagh!



63. Close enough! 64. CRUNCH! 65. SCREEECH



66. Now to get the authorities to sort all this out!



67. And so, finally... 68. Curses! 69. Good job, duck! You've shut down a smuggling operation that has plagued us for years!
70. CLICK



71. ...Donald gets back to Duckburg — 72. You're a hero!
73. Now that you've cleared your name, you can have your old job back!



74. However — 75. No, no! Watch out! Duck! Y-you're not supposed to... >Gasp! <
76. I kind of miss the tranquility of Elk Pit! >Groan! <



CHUỘT MICKEY

Khó mà ngủ yên

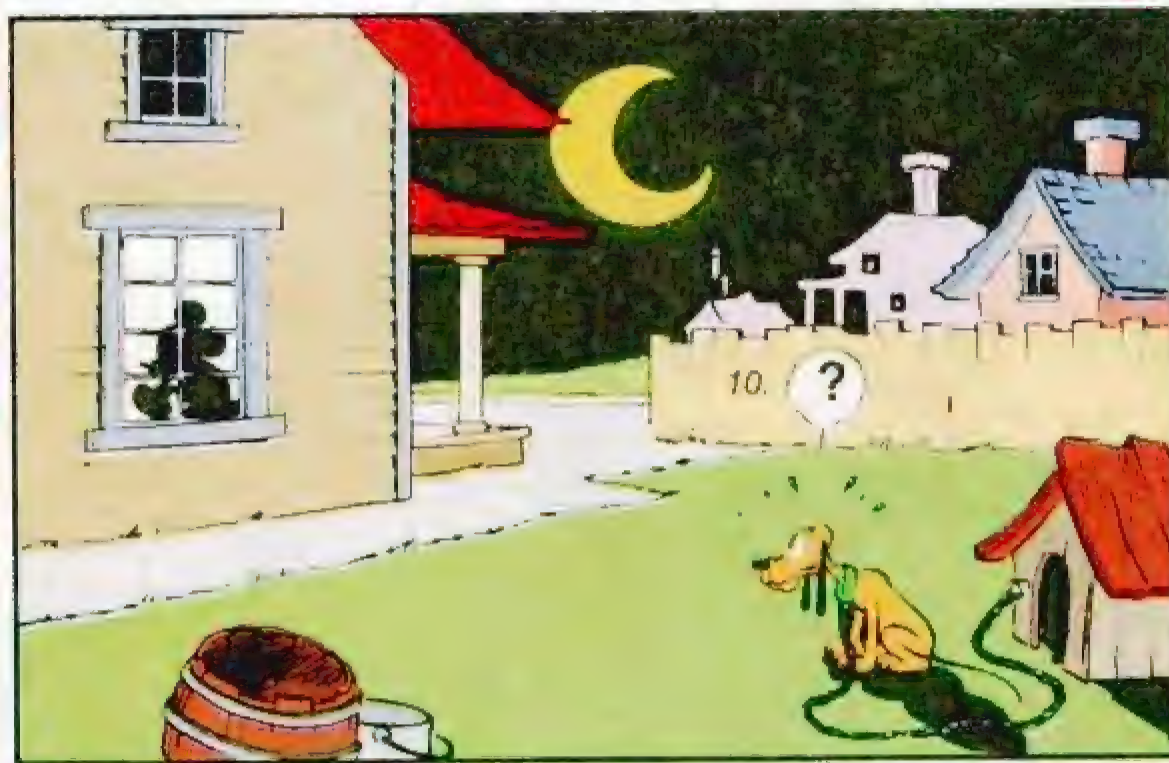
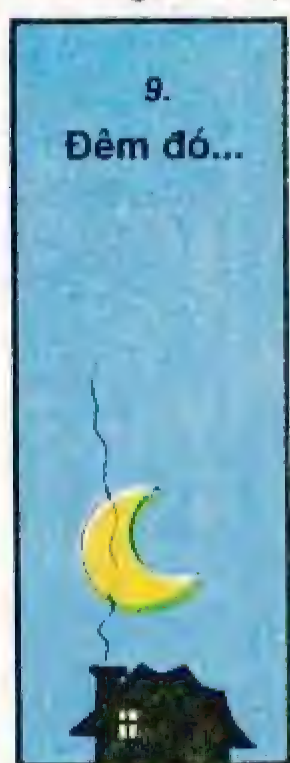
Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



1. ? 2. R-R-R-R-RINGG! 3. Z-Z-Z-Z 4. Well, Pluto, this is th' last time you sleep with me! I'm gonna build you a house an' a bed of your own!



5. Just a love nest, cozy an' warm... Just a dog house, down on th' farm... 6. ? Sniff! Sniff! 7. There you are! An' it's all yours! You oughta be proud t' own such a swell house! 8. ?



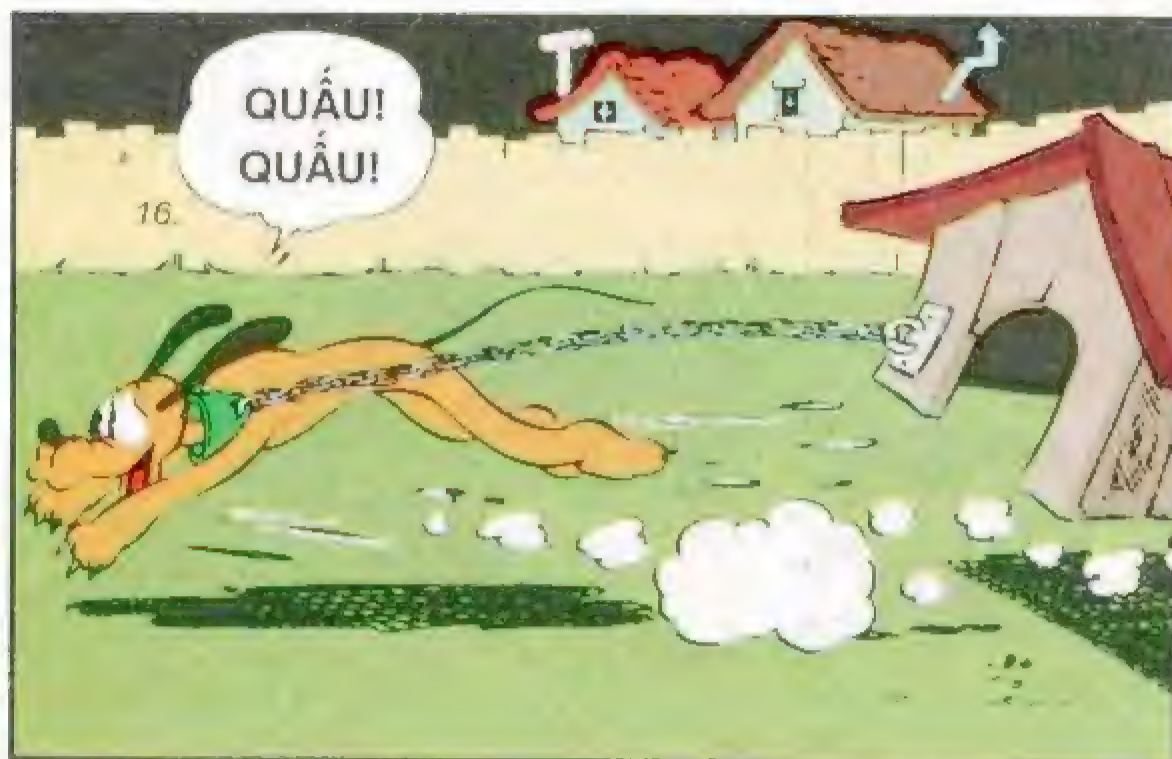
9. That night — 10. ? 11. OWPI OWPI OWOOOO!



12. ARRR-RRR! GRRR-R-R! 13. GOWRRRR! RAWRR-RR!



14. ??? 15. GRRRR!



16. YOWP! YOWP! 17. What th —? 18. CRASH! BANG!



19. Pluto, you ol' rascal... what're you doin' in here!? 20. Oh, welllll... 21. Z-Z-Z-Z! Z-Z-Z-Z!

Thư chủ nhiệm

Các em thân mến, thế là chúng ta lại sắp đón xuân về. Chỉ còn vài ngày nữa Tết Mậu Dần sẽ đến với mọi nhà. Nhân dịp năm mới, anh chủ nhiệm xin chúc các độc giả nhỏ tuổi thân yêu và gia đình hướng một mùa xuân an khang và thịnh vượng.

Suốt một năm qua, anh chủ nhiệm đã nhận được rất nhiều thư từ của các em gửi cho trang Câu lạc bộ, anh xin chân thành cảm ơn các em đã nhiệt tình gửi bài vở về cộng tác và anh xin hứa sẽ cải tiến trang Câu lạc bộ để sân chơi của chúng ta ngày càng phong phú và hấp dẫn, đáp ứng lại tâm thịnh tình của các em đối với "Donald và bạn hữu".

Xin hẹn gặp lại các em ở số báo 55 (Phát hành ngày 2-2-98) với những câu chuyện cười vỡ bụng về anh chàng Donald hậu đậu, với những cuộc phiêu lưu mạo hiểm đầy hấp dẫn của chú chuột Mickey, với bác Scrooge keo kiệt, Goofy ngốc nghếch, Daisy đồng đánh,... Và một lần nữa, xin chúc các em một mùa xuân vui vẻ.

Anh chủ nhiệm

Tranh vui



Vui cười

Làm

Bố: Con ăn mấy múi mít rồi học bài nhé.

Con: Yes, sir!

Bố: Trời! Bộ đói lắm sao mà con đòi ăn cả xơ nữa?

Con: ?!?

Tốt lắm

Bố: Cuốn từ điển Webster's New World bố cho con dùng tốt không?

Con: Tốt lắm bố ạ. Nhờ nó mà con khỏi phải tìm cái gối đầu nữa!

Bố: ?!?



Lời hay ý đẹp

● Làm việc gì quá sức mình là điên.

Demosthenes

● Thiên tài gồm một phần trăm cảm hứng và chín mươi chín phần trăm đổ mồ hôi.

Edison

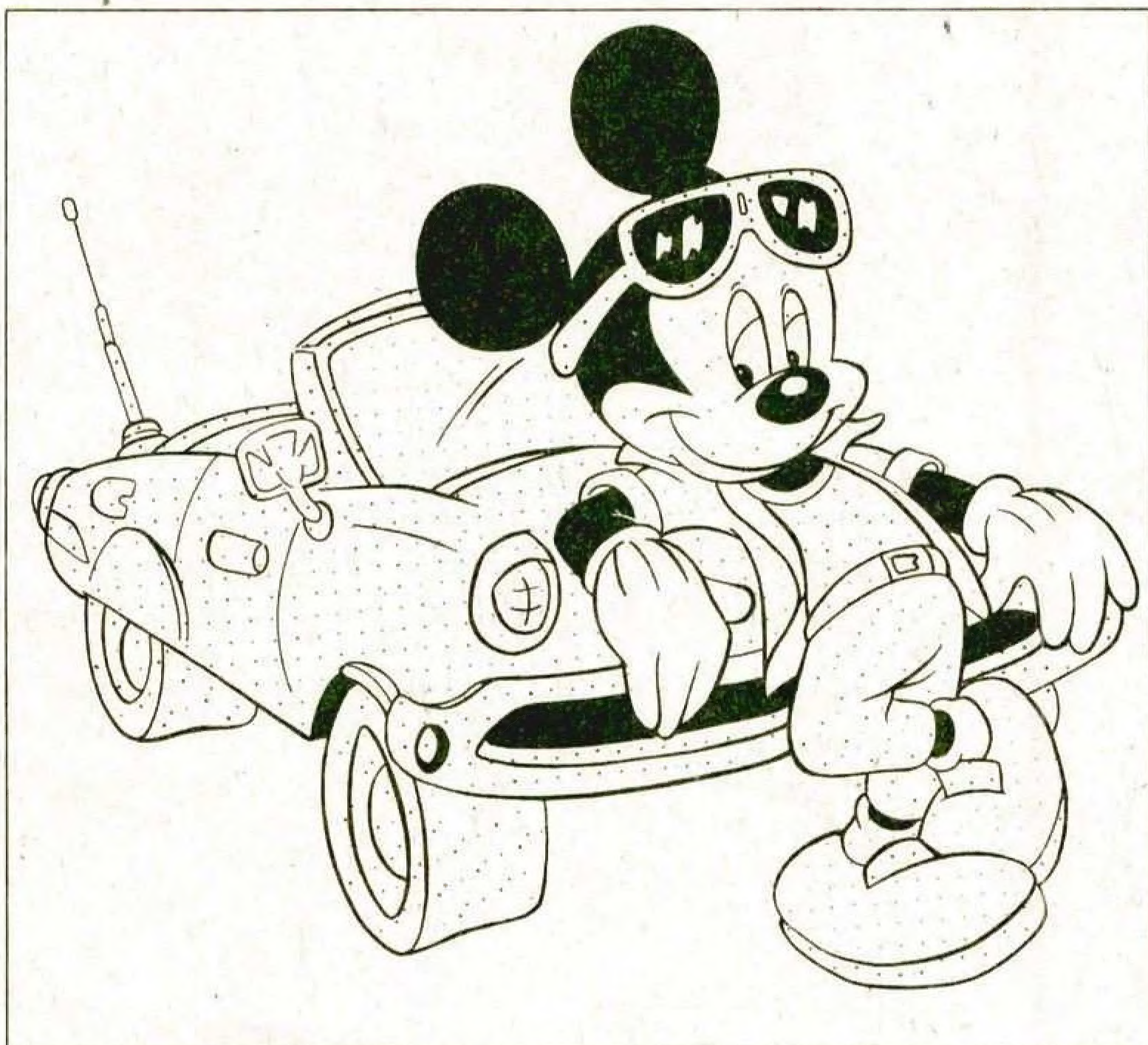
● Tôi tin tưởng rằng mọi ước mơ đều có thể đạt được bằng sự kiên nhẫn.

Faraday

● Thà đừng sinh ra đời còn hơn là bị thất học.

J. Heywood

Tranh tô màu



Có một chiếc xe hơi thể thao cũng oai chứ nhỉ, Mickey? Các em hãy tô màu tranh theo ý thích.



Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục

● **Fit as a fiddle** [Collq.] in excellent health; physically fit: khỏe như vâm.

● **Snap out of it** [Slang] to change suddenly from a bad condition to a better one; recover quickly or regain one's senses: nhanh chóng thoát khỏi một tâm trạng (thường là xấu, đau khổ...).

● **So long** [dated infml.] good bye: tạm biệt.

● **Run for it** [idm] in order to escape from sb/sth: đào thoát, chạy trốn.



Cứ tưởng con mình... giỏi!

Giao lưu

● Em **Nguyễn Thị Hồng Bích** (47K Khu B, Khu dân cư Tân Mỹ, phường Tân Phú, quận 7, TPHCM): Rất vui khi đọc thư của em, nhờ "**Donald và bạn hữu**" mà Anh văn của em bây giờ 8, 9 cả. Thế thì em xứng đáng là thành viên Câu lạc bộ bạn bè Donald, Mickey rồi. Số hội viên của em là 95. Thân.



1. Hmm! We have an urgent delivery to the airport!
2. I'll handle that!
3. CARPET SERVICE
4. Right on time!
5. Oups! Where did that gate come

from?
6. SCREEE!
7. On no! I'm in trouble now!
8. But —
9. Thank you for your quick delivery, Goofy!

10. What? Your carpet is just laying there in the middle of the runway!
11. And that's exactly where we want it to welcome the Sultan of Farawaystan to Duckburg!
12. Gawrsh!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 1-1998. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742. **Giá : 3.500 đ**



CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 55

Với các câu chuyện

Thú vui dựng tóc gáy

Ba đứa cháu của Donald : đứa thích tập làm ảo thuật, đứa mê quay phim, còn đứa khoái chơi rồi nói tiếng bưng. Con nít chơi đùa tuy có ồn ào một chút, nhưng xét cho cùng, các trò chơi của mấy vịt nhóc thật đáng yêu, vô hại lại có tính sáng tạo. Thế mà Donald thấy không chịu nổi! Anh cho rằng tội nhỏ toàn đeo đuổi ba cái chuyện tào lao, gây huyên náo suốt ngày! Thế là ông chú ráp tâm làm cho đồ chơi của tội nhỏ "biến" đi cho rảnh! Sao lại như vậy chứ?

Mickey và tên Tiểu Quỷ

Mickey tình cờ mua được một cái bình cũ kỹ, trên mặt bình có khắc những chữ khó hiểu. Ngay khi anh vừa lăm bắm xong mấy chữ đó thì... phụp... tên Tiểu Quỷ hiện ra! Không như chàng Aladin may mắn trong truyện cổ tích Ả Rập, tên Tiểu Quỷ không hề cho Mickey điều ước nào cũng như chẳng phải hần hiện ra để phục vụ anh gì cả! Hần đến với thế giới này là để "quây" chơi! Nhà cửa, cây cối, phố xá... bị hần biến thành nhiều thứ quái gở! Cả Goofy cũng bị hần hóa kiếp thành... chó! Trước khi bị tên Tiểu Quỷ hô biến thành hình nộm, ông chủ tiệm đã bán cái bình tai họa cho Mickey đã kịp chỉ cho anh cách duy nhất có thể tổng cổ được hần...

Donald và ông thần lon

Số phận Donald sao cứ mãi lận đận, hẩm hiu! Thời may Donald cứu một "ông thần lon" và được phép ước một điều. Anh liền xin thần cho may mắn. Tiền bạc, quà cáp vô như nước, nhưng, trong thế giới hiện đại ngày nay, với một người bỗng chốc phát lên như Donald để gì bọn bắt lương chịu để yên...

Hẹn gặp lại sau Tết Mậu Dần vào ngày 2-2-1998.

Chúc tất cả bạn đọc một năm mới an khang, hạnh phúc.



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group

1